DOCUMENT RESUME

ED 145 979 RC 010 144

TITLE	Rural Primary Education: Agreement Between the United States of America and Guatemala (Signed at Guatemala November 3, 1975). Treaties and Other International Acts Series 8450.
INSTITUTION	Agency for International Development (Dept. of State), Washington, D.C.
REPORT NO	TIAS-8450
PUB DATE	3 Nov 75
NOTE	42p.; In Spanish and English
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Contracts; Developing Nations; *Educational Finance; Educational Methods; Equipment; Facilities; *Foreign Countries; Inservice Programs; Instructional Materials; International Relations; Primary Education; Program Evaluation; *Rural Education; School Construction; *Specifications
IDENTIFIERS	Agency for International Development; *Guatemala; *United States

ABSTRACT

Written in both Spanish and English, this document details each of the nine Articles of the Loan Agreement for Rural Primary Education made between the U.S. and Guatemala through the Agency for International Development (AID) in 1975. The Articles address the following: the loan; terms of repayment, interest, and payment procedures; conditions precedent to disbursement; general covenants and warranties; special covenants; procurement; disbursements; cancellation and suspension; and miscellaneous. As described in Annex I, the Project consists of a coordinated program to introduce basic reforms in the rural primary education systems of the Western Highland and Eastern Regions of Guatemala by stressing the problem solving approach to learning and including the following activities: large scale in-service training program for supervisors, directors, teachers, and other technicians; expansion of school facilities and the construction of new schools where considered essential; procurement of teaching equipment, materials, and textbooks necessary to support the new teaching methodology; and development of a research and evaluation unit responsible for on-going curriculum reform and various studies to improve the quality and relevance of the primary education process. Costs are presented in a summary table divided into qualitative and quantitative components (of the total project cost, $7,000,000 will be financed by the loan and Guatemala will contribute Q4,000,000 in new funds and Q1,700,000 in recurring costs to the Project). (JC)

Documents acquired by ERIC include many informal unpublished materials not available from other sources. ERIC makes every effort to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal reproducibility are often encountered and this affects the quality of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not responsible for the quality of the original document. Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made from the original.

ED145979

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 8450

RC

RURAL PRIMARY EDUCATION

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GUATEMALA

Signed at Guatemala November 3, 1975

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

RC010144

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402. Subscription Price: $43 per year; $10.75 additional for foreign mailing. Single copies vary in price. This issue 55 cents.

GUATEMALA

Rural Primary Education

Agreement signed at Guatemala November 3, 1975;
Entered into force November 3, 1975.

LOAN AGREEMENT
RURAL PRIMARY EDUCATION

CONVENIO DE PRESTAMO
EDUCACION PRIMARIA RURAL

Alliance for Progress

Alianza para el Progreso

The Republic of Guatemala
La República de Guatemala

Agency for International Development
Agencia para el Desarrollo Internacional

November 3, 1975
3 de noviembre de 1975

Loan 520–V–025
Préstamo 520–V–025

CONVENIO DE PRESTAMO dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 3 de noviembre de 1975 entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("AID").

LOAN AGREEMENT in furtherance of the Alliance for Progress, dated the third day of November, 1975 between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("AID").

ARTICULO I

E. Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en otorgar al Prestatario un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza

ARTICLE I

The Loan

SECTION 1.01. The Loan. AID agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the

para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de los Estados Unidos de América de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de SIETE MILLONES de dólares de los Estados Unidos ($7.000,-000) ("El Préstamo") para asistir al Prestatario para llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 ("El Proyecto") del presente documento. El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos ("Costos en Dólares") y los costos en moneda local del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local"), de bienes y servicios requeridos para el Proyecto. El monto agregado de desembolsos dentro del Préstamo se denominará en adelante "El Principal."

Foreign Assistance Act of 1961, as amended,[1] an amount not to exceed SEVEN MILLION United States dollars ($7,000,-000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 10.2 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") and Central American Common Market local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

SECCION 1.02. El Proyecto. El proyecto ha sido diseñado para ayudar al Prestatario a llevar a cabo un programa para el mejoramiento de la educación primaria en el area rural, y el cual incluirá mejoras cualitativas del sistema educativo, así como las mejoras que sean necesarias en las instalaciones físicas.

El Proyecto se describe más ampliamente en el Anexo I, adjunto a este Convenio, y el cual podrá ser modificado por escrito dentro del alcance del proyecto especificado en esta Sección por medio de Cartas de Ejecución emitidas por los representantes autorizados de AID y aprobadas por escrito por los representantes autorizados del Prestatario.

SECTION 1.02. The Project. The Project is designed to assist the Borrower in carrying out a program for improvement of rural primary education which will include qualitative reforms within the education system and supporting improvements in physical facilities.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing within the scope of the Project as set forth in this Section by Implementation Letters issued by the authorized representatives of AID and approved in writing by the authorized representative of Borrower.

[1] 75 Stat. 424; 22 U.S.C. § 2151 note.

ARTICULO II

Términos de Pago, Intereses y Procedimientos de Pago

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determine en la Sección 7.04 y el interés se computará con base en un año de 365 días. El interés deberá pagarse semestralmente. Los intereses sobre interés pendiente de pago se calcularán a partir de la fecha en que dicho interés fue vencido y pagadero. El primer pago deberá efectuarse seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la AID.

SECCION 2.02. Amortizaciones. El Prestatario cancelará a la AID el Principal en un término de cuarenta (40) años a contar de la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza al primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado

ARTICLE II

Terms of Repayment, Interest and Payment Procedures

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance of Principal shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.04, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. Interest on any due and unpaid interest shall accrue from the date when such interest became due and payable. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section

de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de Principal e intereses derivados de este Préstamo deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados, primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Todos los pagos deberán hacerse al Contralor, Agencia para el Desarrollo Internacional, AID, Washington, D.C. 20523 Atención: Cajero, y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina del Contralor.

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses vencidos y cubiertos los reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargos, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a la amortización del Principal en orden inverso a su vencimiento.

SECCION 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar con la AID, en la fecha o fechas en que dicha Agencia lo solicite, un adelanto en las fechas de pago del Préstamo, en caso de

after the final disbursement under the Loan.

SECTION 2.03. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A.—Attention: Cashier, and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogota[1] and the Charter of Punta del Este[2] to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with AID, at such time or times as AID may request, an acceleration of repayment of the Loan in the event that there is any significant

[1] *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960, p. 537.
[2] *Department of State Bulletin*, Sept. 11, 1961, p. 462.

que se produzca un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala, tomando en consideración las necesidades de capital de la República de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas al Desembolso

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Desembolso Inicial. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso, el Prestatario proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias, lo siguiente:

(a) Un dictamen extendido por el Procurador General de la Nación de Guatemala, o por otro funcionario gubernamental aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado, por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos.

(b) Los nombres de las personas autorizadas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 9.02 así como ejemplares auténticos de sus respectivas firmas.

(c) Constancia de que el Prestatario ha empleado una persona como Coordinador del Proyecto.

(d) Constancia de que el Prestatario ha nombrado un Comité de Ejecución del Proyecto presi-

improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance of the first Commitment Document under the Loan, Borrower shall submit to AID in form and substance satisfactory to AID:

(a) An opinion of the Attorney General of Guatemala or of other counsel acceptable to AID, that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms.

(b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

(c) Evidence that Borrower has employed a Project Coordinator.

(d) Evidence that the Borrower has appointed a Project Implementation Committee

dido por el Coordinador de Proyecto.

(e) Constancia de que el Prestatario ha suscrito contratos aprobados por AID para la prestación de servicios de consultoría en ingeniería para el proyecto.

(f) Constancia de que el Prestatario ha creado una unidad dentro del Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas que será responsable de administrar las actividades de construcción del Proyecto.

(g) Constancia de que el Prestatario ha hecho los arreglos satisfactorios a la AID para la obtención de servicios técnicos suficientes que permitan al Prestatario cumplir con sus responsabilidades de llevar a cabo las actividades del Proyecto, incluyendo pero no limitándose a, adiestramiento de maestros, administración de suministros y mantenimiento de escuelas.

Seccion 3.02. Condiciones Previas al Desembolso Exceptuando Asistencia Técnica y Administrativa. Previo a cualquier desembolso de fondos provenientes del Préstamo o a la emisión de documentos de compromiso para costos exceptuando asistencia técnica y administrativa, el Prestatario deberá enviar a AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma:

(a) Un Plan Financiero detallado, que muestre las contribuciones anuales que efectuará al Gobierno de Guatemala para la ejecución del Proyecto.

(b) Un Plan de Ejecución detallado y calendarizado que cubra todas las actividades a ser completadas durante la vida del

chaired by the Project Coordinator.

(e) Evidence that Borrower has entered into contracts approved by AID for consulting engineering services for the Project.

(f) Evidence that the Borrower has created a unit within the Ministry of Communications and Public Works which will be responsible for administering Project construction activities.

(g) Evidence that the Borrower has made arrangements satisfactory to AID to obtain sufficient technical and management services to assist the Borrower in fulfilling its responsibilities to carry out Project activities including but not limited to teacher training, commodity management and school maintenance.

Section 3.02 Conditions Precedent to Disbursement for Other than Technical and Management Assistance. Prior to any disbursement of Loan funds or issuance of any commitment documents for other than technical and management assistance, Borrower shall submit to AID, in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A detailed Financial Plan setting forth the annual GOG contributions which will be made to support the Project;

(b) A detailed time-phased Implementation Plan covering all activities to be completed during the life of the Project,

proyecto, así como un plan de evaluación del proyecto.

(c) Un plan para la dotación de personal a las oficinas responsables de la construcción, adiestramiento, coordinación y ejecución global del proyecto.

SECCION 3.03. Fechas Finales para Cumplir con las Condiciones Previas al Desembolso.

(a) Si dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a la fecha de firma de este Convenio, o en cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no han sido satisfechas, la AID podrá dar por finalizado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

(b) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.02 no han sido satisfechas dentro de los 240 días siguientes a la fecha de este Convenio, o cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, AID a su opción, podrá dar por cancelado el saldo del préstamo no desembolsado a esa fecha, o podrá dar por terminado este convenio dando aviso por escrito al Prestatario. En caso de terminación, después de enviada la notificación, el Prestatario inmediatamente deberá amortizar el Principal pendiente de pago y deberá pagar todos los intereses y, al recibo por parte de AID del total de dichos pagos, este convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

together with a plan for evaluating the Project; and

(c) A staffing plan for the offices responsible for construction, training, coordination and overall implementation of the Project.

SECTION 3.03. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement.

(a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement or such later date as AID may agree to in writing, AID at its option may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Section 3.02 shall have not been met within 240 days from the date of this Agreement or such later date as AID may agree in writing, AID, at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Seccion 3.04. Notificación de Satisfacción de las Condiciones Previas al Desembolso. La AID deberá notificar al Prestatario, al determinarlo, que las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01 y 3.02 han sido satisfechas.

Articulo IV

Convenios y Garantías Generales

Seccion 4.01. Ejecución del Proyecto.

(a) El Prestatario ejecutará el proyecto con la diligencia, eficiencia y de conformidad con sanas prácticas administrativas, financieras y técnicas. Para dicho fin, el Prestatario empleará una firma o personas, satisfactorias a la AID, independientes, y suficientemente calificadas para efectuar trabajos de consultoría en ingeniería, con el objeto de que: (i) apruebe los planos finales de ingeniería y especificaciones así como las adjudicaciones de contratos recomendadas para construcción; (ii) realice inspecciones técnicas de las instalaciones durante su construcción; y, (iii) certifique las solicitudes de desembolsos para construcción previo a su envío a la AID. Además, el Prestatario contratará firmas constructoras suficientemente calificadas para ejecutar la obra civil del proyecto.

(b) El Prestatario ejecutará el proyecto de conformidad con todos los planos, especificaciones, contratos, calendarios de trabajo y otras reglamentaciones y sus modificaciones, todos los cuales deberán ser aprobados por AID

Section 3.04. Notification of Meeting the Conditions Precedent to Disbursement. AID shall notify the Borrower upon determination by AID that the conditions specified in Section 3.01 and Section 3.02 have been met.

Article IV

General Covenants and Warranties

Section 4.01. Execution of the Project.

(a) The Borrower shall carry out the project with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, administrative and technical practices. In this connection the Borrower shall employ a suitably qualified independent engineering consulting firm or individuals satisfactory to AID for: (i) approving final engineering designs and specifications and recommended construction contract awards; (ii) technical inspection of facilities during construction; and, (iii) certification of construction disbursement requests before submission to AID. In addition Borrower will employ suitably qualified and competent contractors, satisfactory to AID, to carry out construction work under the project.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other agreements, and with all modifications therein, approved by AID pursuant to

de conformidad con lo estipulado en este Convenio de Préstamo.

SECCION 4.02. Fondos y Recursos a ser Proporcionados por el Prestatario. Además de los fondos proporcionados en virtud de este Convenio de conformidad con la Sección 1.01, el Prestatario deberá proporcionar tan pronto como sea necesario y sea aplicable al Proyecto: (a) Una suma no menor del equivalente de Cuatro Millones de Dólares de los Estados Unidos ($4,000,000) en recursos presupuestarios nuevos (Quetzales) y además, (b) Los fondos y otros recursos (de organización, físicos o de cualquier otro tipo o clase), necesarios para la realización puntual y efectiva del Proyecto de conformidad con el Plan Financiero y el Plan de Ejecución presentados de conformidad con las Secciones 3.02(a) y (b) de este Convenio.

SECCION 4.03. Consultoria Continua. El Prestatario y la AID cooperarán mutuamente para que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán de tiempo en tiempo, a solicitud de cualquiera de las partes intercambiar opiniones por medio de sus representantes con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento por las partes de sus respectivas obligaciones an este Convenio, la actuación de los consultores, contratistas, agencias y suministros comprometidos en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el mismo.

El efecto del Proyecto sobre el ambiente natural deberá tomarse

this Agreement.

SECTION 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower. In addition to funds provided under the Loan, pursuant to Section 1.01, the Borrower shall provide promptly as needed and apply to the Project: (a) a minimum of Four Million U.S. Dollars equivalent ($4,000,000) in new budgetary resources (Quetzales), and in addition, (b) all other funds and resources (organizational, physical, or other type or class), required for the punctual and effective carrying out of the Project according to the Project Financial and Implementation Plans submitted in accordance with Sections 3.02 (a) and (b) of this Agreement.

SECTION 4.03. Continuing Consultation. Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and A.I.D. shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of the parties of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. The effect of the Project upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Project, and

en consideracion, previa a y durante la ejecución del mismo, y la AID y el Prestatario deberán cooperar para reducir al minimo los efectos dañinos sobre el ambiente natural.

A.I.D. and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

SECCION 4.04. Administración. El Prestatario proporcionará personal calificado y con suficiente experiencia, satisfactorio a la AID, para la dirección y manejo del proyecto, y adiestrará a todo el personal que sea necesario para la ejecución del proyecto.

SECTION 4.04. Management. Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project acceptable to A.I.D., and it shall train such staff as may be appropriate for the execution of the Project.

SECCION 4.05. Operación y Mantenimiento. El Prestatario deberá operar, mantener y reparar el Proyecto de conformidad con las prácticas sanas de ingeniería, finanzas y administración y de tal manera que asegure el logro de los objetivos del proyecto de manera continua y exitosa.

SECTION 4.05. Operation and Maintenance. The Borrower shall operate, maintain and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECCION 4.06. Impuestos. Este Convenio, el Préstamo o cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación con este documento, estarán exonerados de impuestos o gravámenes instituídos por las leyes de Guatemala. En caso (a) de que a cualquier contratista, incluyendo a cualquier firma consultora, así como al personal de los mismos, y a la adquisición de bienes o servicios financiados en virtud de este Convenio, y (b) en caso de que a cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este Convenio, no se le exonere de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes en vigor en Guatemala, los

SECTION 4.06. Taxation. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that (a) any contractor, including any personal services contractor or consulting firm, or any personnel of such a contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not otherwise exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under

mismos deberán ser pagados o reembolsados por el Prestatario con fondos que no provengan del Préstamo y que tempoco sean parte del aporte del Prestatario al Proyecto, de acuerdo con lo prescrito en la Sección 4.02 de este Convenio y lo que al respe to se estipule en las Cartas de Ejecución.

laws in effect in Guatemala, Borrower shall to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan, and from funds other than those already committed to the Project by Borrower.

Seccion 4.07. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Los bienes y servicios financiados con fondos del préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para el proyecto, a menos que la AID convenga otra cosa por estrito. Al finalizar el proyecto, o en cualquier momento en que los bienes financiados con fondos del Préstamo no se adecúen a las necesidades del proyecto y no se puedan utilizar en el mismo, el Prestatario podrá disponer del uso de dichos bienes de la manera que la AID convenga por escrito antes de efectuar dicha disposición.

(b) Excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, ningún bien o servicios financiados de acuerdo con este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluído en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor en la fecha de tal utilización.

Section 4.07. Utilization of Goods and Services.

(a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Seccion 4.08. Información Sobre Hechos o Circunstancias Materiales. El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los

Section 4.08. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances which it has disclosed

cuales ha informado o ha hecho que se informe a la AID en el curso de la obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

to A.I.D. or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise which might materially affect, or which it is reasonable to believe might materially affect the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

SECCION 4.09. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

(a) El Prestatario y el Prestador garantizan y convienen en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no han pagado, no pagarán, no convendrán en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios, u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario y del Prestador o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios profesionales, comparables, bona fide. El Prestatario y el Prestador informarán prontamente a la otra parte sobre cualquier pago o convenio de pagar tales

SECTION 4.09. Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower and Lender warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's and Lender's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. Borrower and Lender shall promptly report to the other any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they

servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide, de los cuales son parte o tienen conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuera considerado como irrazonable por cualquiera de las partes, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a ambas partes.

(b) El Prestatario y el Prestador garantizan y convienen en que ni ellos ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pago en relación a la adquisición de bienes y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

SECCION 4.10. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o velará por que se mantenga, de acuerdo con sanas prácticas y principios de contabilidad, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

(a) El recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fonods erogados de acuerdo con este Convenio.

(b) La naturaleza y extensión de solicitudes de probables proveedores de bienes y servicios adquiridos.

(c) Las bases para la adjudicación de contratos y pedidos a los oferentes ganadores; y,

(d) El progreso del proyecto.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos

are parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by either party, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to both parties.

(b) Borrower and Lender warrant and covenant that no payments have been or will be received by Borrower or Lender or any official of Borrower or Lender in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECTION 4.10. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(a) The receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement.

(b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired.

(c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

(d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance

a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría adecuadas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la AID solicite, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si esto último ocurriera primero.

with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

SECCION 4.11. Informes. El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que le solicite.

SECTION 4.11. Reports. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

SECCION 4.12. Inspecciones. Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la AID para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

SECTION 4.12. Inspections. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with AID to facilitate such inspections and shall permit representatives of AID to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

SECCION 4.13. Asistencia Técnica. El Prestatario deberá retener o proporcionar de cualquier otra forma, en forma y sustancia satisfactorias a la AID, durante el período de ejecución del proyecto, aquella asistencia técnica que sea necesaria para asegurar la ejecución satisfactoria de las actividades del proyecto, incluyendo, pero no limitándose a aquellas actividades

SECTION 4.13. Technical Assistance. Borrower shall retain or otherwise provide, in form and substance satisfactory to AID, during the implementation period of the Project, such technical assistance as may be necessary to ensure the satisfactory implementation of Project activities, including but not limited to, those set forth in Section 3.01(f).

que se detallan en la Sección 3.01(f).

ARTICULO V

Convenios Especiales

SECCION 5.01. Mantenimiento de las Escuelas. El Prestatario conviene, a menos que la AID convenga lo contrario por escrito, en mejorar su capacidad en lo que respecta al mantenimiento de escuelas por medio de la adopción y ejecución de un programa integrado de mantenimiento de escuelas, a ser iniciado a más tardar en el año 1977. El alcance de este programa de mantenimiento deberá incluír, pero no limitarse a, todas las escuelas construídas dentro de este Préstamo, así como escuelas construídas con préstamos otorgados por AID anteriormente, así como todo el equipo ubicado en o dentro de dichas escuelas, y deberá ser suficiente para mantener adecuadamente todas las escuelas así construídas.

SECCION 5.02. Gastos del Prestatario para Mantenimiento de Escuelas. El Prestatario conviene, a menos que AID convenga otra cosa por escrito, en presupuestar y gastar fondos que no sean aquellos a que se refieren las Secciones 1.01 y 4.02(a), por un mínimo equivalente a $200,000, durante el año 1976; $225,000 durante 1977; $250,000 durante 1978; y $275,000 durante 1979 para mantenimiento de las escuelas y el equipo a que se hace referencia en la Sección 5.01.

ARTICLE V

Special Covenants

SECTION 5.01. Maintenance of Schools. Borrower covenants, unless AID shall otherwise agree in writing, to strengthen its school maintenance capability through adoption and implementation of an integrated school maintenance program beginning no later than 1977. The scope of this maintenance program shall include, but not be limited to, all schools constructed under this loan and with prior AID assistance, along with all equipment located at or within such schools, and shall be sufficient to adequately maintain all schools so constructed.

SECTION 5.02. Expenditures by Borrower for School Maintenance. Borrower covenants, unless AID shall otherwise agree in writing, to budget and expend from funds other than those defined in Sections 1.01 and 4.02(a), a minimum of the equivalent of $200,000 in 1976; $225,000 in 1977; $250,000 in 1978; and $275,000 in 1979 for maintenance of the schools and equipment referred to in Section 5.01.

SECCION 5.03. Plan para Proporcionar y Utilizar los Recursos. El Prestatario conviene en proporcionar y utilizar para la ejecución del proyecto, recursos financieros y de cualquier otra clase que sean compatibles con el Plan de Ejecución presentado de acuerdo con la Sección 3.02 (b) de este Convenio.

SECCION 5.04. Revisión y Evaluación del Proyecto. El Prestatario conviene que, a menos que AID con venga en otra cosa por escrito, dentro del primer año siguiente a la fecha del primer desembolso de fondos del Préstamo y anualmente durante la duración del proyecto, llevará a cabo revisiones y evaluaciones intensivas del progreso del proyecto, conjuntamente con AID.

SECCION 5.05. Informe del Programa de Educación Bilingue. El Prestatario conviene, a menos que AID convenga lo contrario por escrito, que al transcurrir dos años de efectuado el primer desembolso de fondos del Préstamo, presentará un informe revisando la efectividad del Programa de Educación Bilingue del Prestatario (Programa de Castellanización), incluyendo una evaluación de posibles alternativas para el logro de los objectivos del programa.

SECCION 5.06. Plan para la Extensión de la Metodología de Enseñanza Integrada. El Prestatario conviene en presentar a AID, a menos que la AID convenga en otra cosa por escrito, al momento de efectuar la tercera revisión y evaluación anual del

SECTION 5.03. Plan for Provision and Utilization of Resources. Borrower covenants to provide and utilize for the Project, financial and other resources compatible with the project implementation plan presented under Section 3.02 (b) of this Agreement.

SECTION 5.04. Review and Evaluation of the Project. Borrower covenants that, unless AID shall otherwise agree in writing, within one year from the date of first disbursement under the Loan and annually thereafter during the life of the Project, it will conduct jointly with A.I.D. an intensive review and an evaluation of the progress of the Project.

SECTION 5.05. Report on Bilingual Education Program. Borrower covenants, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, within two years from the date of first disbursement, to submit a report reviewing the effectiveness of the Borrower's bilingual education program (Castellanization Program), including an assessment of possible alternatives for achievement of the objectives of the program.

SECTION 5.06. Plan for Expansion of the Integrated Teaching Methodology. Borrower covenants, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, at the time of the third annual review and evaluation of the Project, to provide A.I.D. with its plan for

proyecto, un plan para la continuación de la extensión de la nueva metodología de enseñanza integrada al sistema de educación primaria rural después del período de desembolsos del Préstamo.

ARTICULO VI

Compras

SECCION 6.01. Compras de Países Seleccionados del Mundo Libre. A menos que AID convenga en otra cosa por escrito, y exceptuando los casos indicados en la Subsección 6.09(c) en lo que se refiere a seguro marítimo, todos los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.01 deberán ser utilizados exclusivamente para financiar la compra de artículos y servicios destinados al proyecto y que tengan su fuente y origen en países incluídos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de ordenar la compra o de suscribir contratos para dichos artículos y servicios, exceptuando los países de Centroamérica. Los artículos y servicios adquiridos de conformidad con esta Sección se denominarán "Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre" o "Servicios de Países Seleccionados del Mundo Libre" respectivamente. Todo el transporte marítimo financiado con fondos del Préstamo deberá tener su fuente y origen en países incluídos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de efectuar el embarque, exceptuando los países de Centroamérica.

continuing the expansion of the new integrated teaching methodology throughout the rural primary education system after the disbursement period of the Loan.

ARTICLE VI

Procurement

SECTION 6.01. Procurement from Selected Free World Countries. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services except for the countries of Central America. Goods and Services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, not including the countries of Central America.

SECCION 6.02. Compras Efectuadas en Centroamérica. Todos los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.02 deberán ser utilizados exclusivamente para financiar la compra de artículos y servicios para el Proyecto que tengan tanto su fuente y origen en los países de Centroamérica.

SECCION 6.03. Fecha de Elegibilidad. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ningún bien ni servicios que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contraros normalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

SECCION 6.04. Bienes y Servicios que no sean Financiados con el Préstamo. Los bienes y servicios adquiridos con motivo del Convenio, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluídos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales bienes y servicios.

SECCION 6.05. Implantación de los Requisitos de Compra. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04, deberán ser establecidas en detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION 6.06. Planos, Especificaciones y Contratos. (a) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la AID prontamente después de su

SECTION 6.02. Procurement from Central America. Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the countries of Central America.

SECTION 6.03. Eligibility Date. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECTION 6.04. Goods and Services Not Financed Under the Loan. Goods and services procured for the project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECTION 6.05. Implementation of Procurement Requirement. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

SECTION 6.06. Plans, Specifications and Contracts. (a) Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to AID promptly upon preparation all plans, specifications,

preparación, todos los planos, especificaciones, calendarios, documentos de licitación y contratos relacionados con el proyecto, y las modificaciones a los mismos, tanto si las mercaderías o servicios a que se refieren serán financiados con fondos del Préstamo o no.

(b) Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, todos los planos y especificaciones proporcionados de acuerdo con la subsección (a) anterior, deberán ser aprobados por escrito por la AID.

(c) Todos los documentos de licitación y los documentos relacionados con la solicitud de propuestas relacionadas con artículos y servicios a ser financiados dentro del préstamo deberán ser aprobados por AID por escrito antes de su publicación. Todos los planos, especificaciones, y otros documentos relacionados a artículos y servicios financiados dentro del préstamo deberán indicarse en términos de normas y medidas de los Estados Unidos, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito.

(d) Los contratos siguientes financiados con el Préstamo deberán ser aprobados por la AID, por escrito, previo a su ejecución:

(i) contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales;

(ii) contratos por servicios de construcción;

(iii) contratos para aquellos otros servicios que la AID pueda especificar; y

(iv) contratos por equipo y otros artículos.

schedules, bid documents and contracts or other arrangements relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, all of the plans and specifications furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by AID in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals concerning goods and services financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as AID may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their execution:

(i) contracts for engineering, consultant and other professional services;

(ii) contracts for construction services;

(iii) contracts for such other services as AID may specify; and

(iv) contracts for equipment and other commodities.

En caso de suscribirse contratos por cualquiera de los servicios indicados arriba, el contratista y el personal del contratista estarán sujetos a la aprobación escrita de la AID y el Prestatario. Modificaciones materiales en cualquiera de tales contratos y cambios de personal deberán ser aprobados también por la AID y el Prestatario por escrito antes de que entren en vigor.

In the case of any of the above contracts for services, the contractor and designated contractor personnel shall be subject to the written approval of AID and Borrower. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be subject to approval by AID and Borrower in writing prior to their becoming effective.

(e) Para asegurar la integración adecuada de los planes y operaciones del proyecto, el empleo de (i) las firmas consultoras y/o consultores individuales utilizados por el Prestatario para el proyecto pero que no sean financiados con fondos del Préstamo, el alcance de sus servicios y su personal asignado al proyecto que la AID especifique, y (ii) contratistas constructores utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero no financiados con fondos provenientes del Préstamo, deberán someterse a la consulta y aprobación tanto del Prestatario como de AID.

(e) To insure proper integration of project plans and operations, employment of: (i) Consultants and/or consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and (ii) construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, shall be subject to prior consultation and mutual approval between AID and the Borrower.

SECCION 6.07. Precio Razonable. No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición o compra de cualesquiera mercaderías o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECTION 6.07. Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

SECCION 6.08. Empleo de Ciudadanos de Países Excluidos del

SECTION 6.08. Employment of Non-Selected Free World Na-

Mundo Libre Seleccionado bajo Contratos de Construcción. El empleo de personal para prestar servicios dentro de cualquier contrato de construcción financiado dentro del Préstamo estará sujeto a ciertos requisitos con respecto a ciudadanos de paises que no sean de la República de Guatemala y paises incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de suscribir dicho contrato de construcción. Estos requisitos se detallarán en Cartas de Ejecución.

tionals Under Construction Contracts. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Republic of Guatemala and countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements will be set forth in Implementation Letters.

Seccion 6.09. Embarque y Seguro. (a) Los "Articulos de Países Seleccionados del Mundo Libre" financiados dentro del Préstamo deberán ser transportados a Centroamérica únicamente en naves que ostenten bandera de un país incluído en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de efectuar el embarque. Ninguna de estas mercaderías podrá ser transportada en ningún barco (o nave aérea) (i) la cual AID, por medio de notificación al Prestatario, haya designado como inelegible para transportar artículos financiados por AID, o (ii) la cual haya sido fletada para el transporte de artículos financia dos por AID, a menos que dicho flete haya sido aprobado por AID.

Section 6.09. Shipping and Insurance. (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Central America only on flag carriers of a country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which AID, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

(b) A menos que AID determinara que barcos privados de los Estados Unidos no se encuentran disponibles a precios justos y razonables (i) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todas las mercaderías (computando se-

(b) Unless AID shall determine that privately owned United States flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry

paradamente el transporte global de carga "dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers") financiadas con fondos del préstamo que deban ser transportadas en embarque marítimo deberán ser transportadas en barcos comerciales privados con bandera de Estados Unidos, y (ii) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de la ganancia bruta generada por los embarques financiados con este préstamo y transportados a Centroamérica en barcos cargueros deberá ser pagada a o por el beneficio de barcos comerciales privados de los Estados Unidos. Se deberá cumplir con los requisitos estipulados en (i) y (ii) indicados anteriormente, en lo que respecta tanto a carga transportada de puertos de los Estados Unidos dos como carga transportada de puertos que no sean de los Estados Unidos, computados separadamente.

bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Central America on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) El seguro marítimo de los "Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre" podrá ser financiado con fondos provenientes del Préstamo, efectuando desembolsos de conformidad con lo estipulado en la Sección 7.01, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtenga al precio más bajo disponible en Centroamérica o en cualquier país incluído en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de ese seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si el Prestatario por estatuto, decreto, acuerdo, reglamento o práctica discriminara en lo que respecta a las compras

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Central America or in a country included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in a freely convertible currency. If the Borrower by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any

financiadas con fondos provenientes de la AID, contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, entonces las mercaderías elegibles financiadas con el Préstamo transportadas a la República de Guatemala deberán asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos de cualquier estado de los Estados Unidos de América.

State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) El Prestatario asegurará o velará por que se aseguren todos los "Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre" financiados bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada por el Prestatario para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países de Centroamerica o en países incluídos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries of Central America and countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

SECCION 6.10. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderias y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

SECTION 6.10. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

SECCION 6.11. Bienes Excedentes Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos. Siempre que se conformen a los requerimientos del proyecto y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable, el Prestatario utilizará con respecto a las mercaderias financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario en la fecha de su compra, aquellos Bienes Excedentes de Propriedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados. El Prestatario buscará la ayuda de la AID, y la AID ayudará al Prestatario para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La AID hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y todos los cargos incidentes al transpaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo. Antes de la adquisición, financiada con fondos del Préstamo, de cualquier bien que no sea propiedad excedente, y después de haber solicitado la

SECTION 6.11. United States Government-Owned Excess Property. Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan, and after having sought such A.I.D. assistance, Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available

ayuda de la AID, el Prestatario deberá indicar a la misma por escrito, con base en la información disponible para ese efecto, ya sea que dichos bienes no pueden ser adquiridos en un período de tiempo adecuado de los Bienes Excedentes Reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos o que los bienes no son técnicamente adecuados a ser utilizados en este Proyecto.

from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

SECCION 6.12. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda de los Estados Unidos, efectuado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

SECTION 6.12. Information and Marking. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

ARTICULO VII

Desembolsos

SECCION 7.01. Desembolsos para Cubrir Costos en Dólares de los Estados Unidos—Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Tan luego se hayan llenado los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades especificadas contra uno o más bancos de los Estados Unidos satisfactorios a la AID, en las que la AID se comprometa a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a los contratistas o proveedores de mercaderías o servicios adquiridos

ARTICLE VII

Disbursements

SECTION 7.01. Disbursements for United States Dollar Costs-Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this

para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que la AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos del Préstamo.

Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECCION 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este convenia, presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda local perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente de moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de Estados Unidos que la AID necesitará para obtener la cifra en moneda local.

SECTION 7.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from, time to time request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

SECCION 7.03. Otras Formas de Desembolso. Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

SECTION 7.03. Other Forms of Disbursements. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

SECCION 7.04. Fecha de Desembolsos. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: (a) en los casos especificados en la Sección 8.01, tomándose como fecha el día en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso; y (b) en los casos de desembolsos contemplados en la Sección 7.02, en la fecha en que la AID entregue moneda local a favor del Prestatario o de su designado.

SECCION 7.05. Fecha Final para Desembolsos. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni documentos que persigan ese fin o enmiendas según la Sección 7.03, por solicitudes hechas después del 30 de junio de 1979, ni tampoco podrá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la AID o cualquier banco de acuerdo con lo estipulado en la Sección 7.01, después del 31 de diciembre de 1979. La AID podrá, en cualquier momento después del 30 de junio de 1979, reducir el Préstamo en la totalidad o parte para las cuales no se hayan recibido Documentos de Compromiso en la fecha especificada.

SECTION 7.04. Date of Disbursement. Disbursements by AID shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which AID makes a disbursement to Borrower, its designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursement pursuant to Section 7.02, on the date on which AID disburses the local currency to the Borrower or its designee.

SECTION 7.05. Terminal Date for Disbursement. Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by AID after June 30, 1979 and no disbursement shall be made against documentation received by AID or any bank described in Section 7.01 after December 31, 1979. AID, at its option, may at any time or times after June 30, 1979 reduce the Loan by all or any part thereof for which commitment documentation was not received by such date.

ARTICULO VIII

Cancelación y Suspensión

SECCION 8.01. Cancelación por Parte del Prestatario. El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar

ARTICLE VIII

Cancellation and Suspension

SECTION 8.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID,

por terminada cualquier parte del Préstamo que: (i) previamente a la notificación, la AID no se haya comprometido a desembolsar; y (ii) no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

SECCION 8.02. Casos de Incumplimiento: Aceleración. La AID podrá notificar al Prestatario que todo o parte del Principal pendiente de pago se considera vencido y pagadero sesenta (60) días después, si ocurre cualesquiera de los siguientes casos de incumplimiento:

SECTION 8.02. Events of Default: Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o dejare de efecguar cualquier amortización del Principal.

(a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

(b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia.

(b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or

(c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones de cualquier pago, sea el Principal o cualquier otro pago y que se deriven de este Convenio o de cualquier otro Convenio (de garantía o de otra naturaleza) celebrado entre el Prestatario y sus instituciones y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras.

(c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies;

A menos que el caso de incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días relacionados:

Then AID may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y

(ii) el monto de cualquier otro desembolso adicional hecho de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o de otros documentos, se considerarán vencidos y pagaderos tan pronto como sean efectuados.

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Seccion 8.03. Suspensión de Desembolsos. La AID podrá tomar las medidas relacionadas si se diere cualquiera de los siguientes hechos:

(a) Si ha ocurrido un caso de incumplimiento.

(b) Si ocurre un caso que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se deriven de este Convenio.

(c) Si se efectúa cualquier desembolso contraviniendo los reglamentos de la AID.

(d) Si el Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de Préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias.

(e) Si no se está llevando a cabo un progreso satisfactorio al realizar todo o parte del Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio.

Section 8.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing AID; or

(d) Borrower or any of its agencies shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or

(e) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Project according to the terms of this Agreement;

Entonces la AID podrá, a su opción:

(i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios efectuados por otros medios que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso AID notificará prontamente al Prestatario.

(ii) Negarse a efectuar desembolsos que no estén incluídos en documentos de compromiso vigentes.

(iii) Negarse a emitir documentos adicionales de compromiso.

(iv) Gestionar por su cuenta, que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mismas provienen de fuentes fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puertos de entrada de Guatemala. En este caso, cualquier desembolso que haya efectuado para el traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

SECCION 8.04. Cancelación por Parte de la AID. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días después de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier momento, dar por cancelada la totalidad o la parte del Préstamo

Then AID may at its option:

(i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event, AID shall give notice to Borrower promptly thereafter;

(ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(iii) Decline to issue additional commitment documents;

(iv) At AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

SECTION 8.04. Cancellation by AID. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then

que no haya sido desembolsada o comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 8.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier rescisión suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto haste el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

SECCION 8.06. Reembolsos.

(a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida, o si no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, AID, a pesar de tener a su disposición el ejercicio de cualquiera de los remedios indicados en este Convenio, podrá requerir al Prestatario que le reembolso la cantidad respectiva en Dólares de los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud respectiva. Dicha cantidad deberá ser aplicada primero a cubrir el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; y el resto, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento, y la suma total del Préstamo será reducida al saldo. No obstante cualquier otra estipulación indicada en este Convenio, el derecho de la AID de solicitar el reembolso con preferencia a cualquier desembolso efectuado con fondos del Préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha del desembolso que lo originó.

either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

SECTION 8.06. Refunds.

(a) In case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) En caso de que la AID perciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancario o de cualquier otra entidad relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el mismo, y que tal reembolso se relacione con el cobro de precios irrazonables por mercaderías y/o servicios a la venta, o de mercaderías que no llenaron las especificaciones del caso, o que los servicios resultaron inadecuados, la AID propórcionará los fondos del reembolso para cubrir, primero, el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado. El resto de dichos reembolsos lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido al saldo.

(b) In the event that AID receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, AID shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified. The remainder of any such refunds shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Seccion 8.07. Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables en que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o relacionado con las cantidades que se le adeuden con base en los casos especificados en la Sección 8.02, serán cargados al Prestatario y reembolsados a la AID en forma que ésta determine.

Section 8.07. Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by AID, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

Seccion 8.08. Vigencia de Derechos. Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.

Section 8.08. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Artículo IX

Misceláneos

Sección 9.01. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud, documentos o comunicación, dada, hecha o enviada por el Prestatario o por AID de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse por escrito o por telegrama, cable o radiograma y deberá considerarse como bien dada, hecha o enviada a tal parte cuando sea entregada personalmente o por correspondencia, telegrama, cable o radiograma en las siguientes direcciones:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Finanzas Públicas
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

A LA AID:

Dirección Postal:

Misión AID en Guatemala
c/o Embajada Americana
Ciudad Guatemala, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID
AMEMBASSY
Guatemala, C.A.

Las direcciones indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID relacionados con este Convenio deberán hacerse en inglés.

Article IX

Miscellaneous

Section 9.01. Communications. Any notice, request, document or other communications given, made or sent by Borrower or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

TO BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas Públicas
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Cable Address:

MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

TO AID:

Mail Address:

USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Cable Address:

USAID
AMEMBASSY
Guatemala, C.A.

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to AID hereunder shall be in English except as AID may otherwise agree in writing.

SECCION 9.02. Representantes. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que esté a cargo de la oficina del:

Ministro de Finanzas

La AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino.

Estas personas tendrán la facultad de delegar su representación previa notificación hecha por escrito a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario indicará, el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma satisfactoria a la AID. Hasta que la AID reciba una notificación por escrito de la cancelación de autoridad de cualquier representante autorizado del Préstatario designado de conformidad con esta Sección, podrá aceptar la firma de dicho representante o representantes en cualquier documento, como prueba concluyente de que cualquier acción efectuada por dicho documento es válida y legal.

SECTION 9.02. Representatives. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the office of:

Minister of Finance

AID shall be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, USAID Mission to Guatemala.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

SECCION 9.03. Cartas de Ejecución. Periódicamente, la AID emitirá Cartas de Ejecución que contendrán el procedimiento a seguir en la ejecución de este Convenio.

SECTION 9.03. Implementation Letters. AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

SECCION 9.04. Notas de Pago. En la época o épocas en que la AID solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Pré-

SECTION 9.04. Promissory Notes. At such time or times as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such

stamo conteniendo los términos y respaldado por las opiniones legales que AID pueda solicitar en forma razonable.

SECCION 9.05. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y AID que se deriven del mismo se tendrán por terminadas.

SECCION 9.06. Idioma. Este Convenio será ejecutado en los idiomas inglés y español. En caso de ambiguedad entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

SECCION 9.07. Fecha Efectiva. Este Convenio entrará en vigor en la fecha y el año indicados al principio de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes autorizados, celebran este Convenio, lo firman y autorizan en la fecha arriba indicada.

form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

SECTION 9.05. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

SECTION 9.06. Language of Agreements. This Agreement is signed in both Spanish and English in two versions, however, for purposes of resolution of differences in interpretation the English version shall prevail.

SECTION 9.07. Effective Date. This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLICA DE GUATEMALA

JORGE LAMPORT RODIL
Lic. Jorge Lamport Rodil
Ministro de Finanzas

GUILLERMO PUTZEYS ALVAREZ
Lic. Guillermo Putzeys Alvarez
Ministro de Educación

JAIME CÁCERES KNOX
Ing. Jaime Cáceres Knox
Vice-Ministro de Comunicaciones y Obras Públicas

THE UNITED STATES OF AMERICA

FRANCIS E. MELOY, JR.

Francis E. Meloy, Jr.
Ambassador

EDWARD W. COY

Edward W. Coy
Director
USAID Mission to Guatemala

ANEXO I

El Proyecto

El proyecto consiste en un programa coordinado para introducir reformas básicas en el sistema de educación primaria en el area rural, el cual proporcionará a los habitantes del area rural de Guatemala una educación primaria más eficiente y relevante. Este programa enfatizará el uso de un sistema nuevo integrado, utilizando la técnica de solución de problemas en el aula, y el cual está diseñado para dotar a los estudiantes con el conocimiento, habilidades y actitudes necesarias para mejorar su bienestar.

En su estado actual el programa representa una expansión dentro del sistema de educación primaria rural por medio de una metodología didáctica innovadora diseñada por el Ministerio de Educación a través de la oficina del Programa de Extensión y Mejoramiento de la Educación Primaria (PEMEP).

El objetivo de este proyecto es llevar a cabo la expansión de esta nueva metodología didáctica en escuelas primarias ubicadas en dos regiones prioritarias para el desarrollo:

(1) La Región del Altiplano Occidental—la cual incluye los departamentos

ANNEX I

The Project

The Project consists of a coordinated program to introduce basic reforms in the rural primary education system which will provide rural Guatemalans with a more relevant and efficient primary education. This program will stress the use of the new integrated, problem-solving approach to learning which is designed to equip students with the basic knowledge, skills and attitudes necessary to improve their lives. As such the program represents an expansion within the rural primary education system of an innovative teaching methodology developed by the Ministry of Education through the office of the Programa de Extensión y Mejoramiento de la Educación Primaria (PEMEP).

The objective of this Project is to implement the expansion of this new teaching methodology in primary schools located in two priority development regions:

(1) The Western Highland Region—which includes the Departments of Hue-

de Huehuetenango, El Quiché, Totonicapán, Sololá, Chimaltenango, Sacatepéquez y la parte montañosa de San Marcos y Quezaltenango; y

(2) La Región Oriental—la cual incluye los departamentos de Jutiapa, Jalapa, Santa Rosa, Chiquimula y Zacapa.

El programa coordinado para introducir la nueva metodolgía educativa en las zonas prioritarias mencionadas anteriormente incluirá las siguientes actividades:

1. Un programa de adiestramiento en el servicio a gran escala para supervisores, directores, maestros y otros técnicos;
2. Ampliación de las instalaciones escolars, y la construcción de nuevas escuelas cuando se considera esencial.
3. Adquisición de equipo didáctico, materiales y libros de texto necesarios para apoyar la nueva metodología educativa. Y,
4. Desarrollo de una Unidad de Investigación y Evaluación responsable de la reforma al curriculum que se está llevando a cabo actualmente y los diferentes estudios para mejorar la calidad e importancia del proceso de educación primaria.

Del costo total del proyecto, $7,000,000 serán financiados con fondos del préstamo. El Gobierno de Guatemala contribuirá con el mínimo de Q4,000,000 de nuevos

huetenango, El Quiché, Totonicapán, Sololá, Chimaltenango, Sacatepequez and the mountainous portions of San Marcos and Quezaltenango; and

(2) The Eastern Region—which includes the Departments of Jutiapa, Jalapa, Santa Rosa, Chiquimula and Zacapa.

The coordinated program to introduce the new teaching methodology in the above priority regions will include the following activities:

1. Large scale in-service training program for supervisors, directors, teachers and other technicians.
2. Expansion of school facilities and the construction of new schools where considered essential.
3. Procurement of teaching equipment, materials and textbooks necessary to support the new teaching methodology, and
4. Development of a Research and Evaluation Unit responsible for on-going curriculum reform and various studies to improve the quality and relevance of the primary education process.

Of the total project cost, $7,000,000 will be financed with funds from the loan. The Government of Guatemala will contribute a minimum of Q4,000,000

recursos presupuestarios para el proyecto. Además, se calcula que Q1,700,000 en costos que normalmente aparecen en el presupuesto del Gobierno (principalmente los sueldos de maestros y promotores que recibirán adiestramiento en el servicio) pueden atribuirse al Proyecto. El cuadro siguiente es un resumen de las contribuciones estimadas para financiar el proyecto.

in new budgetary resources for the Project. In addition, it is estimated that Q1,700,000 in costs normally appearing within the Government's budget (principally the salaries of teachers and promotores who will receive in-service training) can be attributed to the Project. The following table is a summary of the estimated project financing contribution:

Resumen de Requisitos Financieros del Proyecto
(en miles)

		Gobierno de Guatemala	
	AID	Nuevas Asignaciones Presupuestarias	Otros Gastos*
I. Componentes Cualitativos			
Adiestramiento de Personal	$ 640	Q1, 450	Q 195
Sueldos nuevos maestros/promotores	—	—	1, 100
Libros de Texto	560	760	—
Equipo escuelas	900	—	—
Material didáctico y suministros	330	20	—
Vehículos	50	315	—
Investigación/Desarrollo/Evaluación	290	55	55
Sub-Total	2, 770	2, 600	1, 350
II. Componentes Cuantitativos			
Ampliación y Construcción de Escuelas Regionales	2, 810	700	—
Ampliación y Construcción de Escuelas Satélite	900	300	—
Ampliación Escuelas Normales Rurales	200	50	—
Administración de Proyecto	—	—	350
Costos contingentes de Construcción	320	100	—
Mantenimiento de Escuelas	—	250	—
Sub-Total	4, 230	1, 400	350
Costo Total del Proyecto:	87, 000	Q4, 000	Q1, 700

*Estas cifras representan el valor de los servicios proporcionados al Proyecto por los empleados del Gobierno de Guatemala.

Summary of Project Financing Requirements
(in thousands)

	AID	Government of Guatemala	
		New Budgetary Allocations	Recurring Costs
I. Qualitative Components			
Training of Personnel	$ 640	Q1, 450	Q 195
Salaries new teachers/promotores	—	—	1, 100
Textbooks	560	760	—
School Equipment	900	—	—
Teaching Materials and Supplies	330	20	—
Vehicles	50	315	—
Research/Development/Evaluation	290	55	55
Sub-Total	$2, 770	Q2, 600	Q1, 350
II. Quantitative Components			
Expansion and Construction of Regional Schools	2, 810	700	—
Expansion and Construction of Satellite Schools	900	300	—
Expansion of Rural Normal Schools	200	50	—
Project Administration	—	—	350
Construction Contingency	320	100	—
School Maintenance	—	250	—
Sub-Total	4, 230	1, 400	350
TOTAL PROJECT COST:	$7, 000	Q4, 000	Q1, 700

TIAS 8450

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1977 O—83 883